



## [Dramatis Personae

White King

White King's Pawn

White Knight

White Knight's Pawn

White Duke

White Bishop

White Bishop's Pawn

White Pawn

Fat Bishop

Fat Bishop's Pawn

White Queen

White Queen's Pawn

Ignatius Loyola

Error]

Black King

Black Knight

Black Knight's Pawn

Black Duke

Black Bishop

Black Bishop's Pawn

Black Jesting Pawn

Black Pawn

Black Queen

Black Queen's Pawn

## [Personnages<sup>°</sup>

Le Roi Blanc	Le Roi Noir
Le Pion du Roi Blanc	
Le Cavalier Blanc	Le Cavalier Noir
Le Pion du Cavalier Blanc	Le Pion du Cavalier Noir
Le Duc [Tour] Blanc	Le Duc [Tour] Noir
Le Fou Blanc	Le Fou Noir
Le Pion du Fou Blanc	Le Pion du Fou Noir
	Un Bouffon Noir
Un Pion Blanc	Un Pion Noir
Le Gros Fou <sup>°</sup>	
Le Pion du Gros Fou	
La Reine Blanche	La Reine Noire
Le Pion de la Reine Blanche	Le Pion de la Reine Noire
Ignace de Loyola	
L'erreur]	

<sup>°</sup> La liste suivante ne figure dans aucun des manuscrits ou éditions princeps de la pièce.

*N. B.* Les mots ou les passages qui font l'objet d'une note sont signalés par un <sup>°</sup>.

## Prologue

What of the game called chess-play can be made  
To make a stage-play shall this day be played.  
First you shall see the men in order set,  
States and their pawns, when both the sides are met,  
5 The Houses well distinguished; in the game  
Some men entrapped and taken, to their shame,  
Rewarded by their play, and in the close  
You shall see checkmate given to virtue's foes.  
But the fairest jewel that our hopes can deck  
10 Is so to play our game to avoid your check.

## Prologue

Comment partie d'échecs peut être transformée  
En pièce de théâtre, nous vous l'allons montrer.  
Vous verrez tout d'abord dans l'ordre qui leur sied°,  
Les figures et les pions, des deux camps opposés,  
5 Les deux Maisons bien distinguées ; dans la partie  
Certains seront piégés, capturés et marris,  
Pris à leur propre jeu ; et quand viendra la fin  
Il sera fait échec aux ennemis du bien.  
Mais le plus beau joyau dont nous puissions rêver  
10 Est de jouer pour vous sans jamais échouer.

## The Induction.

IGNATIUS LOYOLA *appearing, ERROR at his foot as asleep.*

*Ignatius.*

Hah! Where? What angle of the world is this,  
That I can neither see the politic face  
Nor with my refined nostrils taste the footsteps  
Of any of my disciples, sons and heirs  
5 As well of my designs as institution?  
I thought they'd spread over the world by this time,  
Covered the earth's face and made dark the land  
Like the Egyptian grasshoppers.  
Here's too much light appears shot from the eyes  
10 Of truth and goodness never yet deflowered;  
Sure they were never here. Then is their monarchy  
Unperfect yet, a just reward I see  
For their ingratitude so long to me,  
Their father and their founder.  
15 'Tis not five years since I was sainted by 'em;  
Where slept my honour all the time before?  
Could they be so forgetful to canonise  
Their prosperous institutor? When they had sainted me  
They found no room in all their calendar  
20 To place my name that should have removed princes,  
Pull the most eminent prelates by the roots up  
For my dear coming to make way for me,  
Let every petty martyr and saint homily,  
Roch, Main and Petronill, itch- and ague-curers,  
25 Your Abbess Aldegund, and Cunegund,  
The widow Marcell, parson Polycarp,

## L'induction.

IGNACE DE LOYOLA *apparaît sur la scène avec à ses pieds l'ERREUR, endormie*°.

*Ignace de Loyola.*

Ah! Où suis-je ? Quel recoin du monde est-ce là,  
Que je n'y aperçois le visage rusé°  
Et ne trouve nulle trace, par mes sens aiguisés  
D'aucun de mes disciples, de mes fils héritiers  
5 Ni de tous mes desseins, ni de ma fondation ?  
Je les croyais présents aux quatre coins du monde,  
Couvrant toute la terre, en noircissant la face  
Tels les sauterelles d'Égypte°.  
Trop de lumière s'échappe ici des yeux de la bonté  
10 Et de la vérité encore inaltérées ;  
Sûr qu'ils ne sont jamais venus ici. Ainsi leur monarchie  
Est encore imparfaite, très juste récompense  
De leur si longue ingratitude à mon égard,  
Moi leur père et leur fondateur.  
15 Voilà à peine cinq ans qu'ils firent de moi un saint°;  
Où dormait mon honneur auparavant ?  
Pouvaient-ils oublier de me canoniser  
Moi leur grand instructeur ? Quand ils m'eurent nommé saint  
Ils ne trouvèrent de place dans leur calendrier°  
20 Pour mon nom, quand ils auraient dû chasser les princes,  
Extirper les prélats même les plus éminents  
Afin de préparer mon auguste arrivée.  
Ils laissèrent des martyrs et de petits prêcheurs,  
Roch, Méen, Pétronille°, et autres guérisseurs,  
25 L'abbesse Aldégonde, mais aussi Cunégonde°,  
La sainte veuve Marcelle, l'évêque Polycarpe°,

Cecily and Ursula, all take place of me;  
And but for the bissextile or leap-year,  
And that's but one in three, I fall by chance  
30 Into the nine and twentieth day of February.  
There were no room else for me. See their love,  
Their conscience too, to thrust me, a lame soldier,  
Into leap-year! My wrath's up, and methinks  
I could with the first syllable of my name  
35 Blow up their colleges. Up, Error, wake,  
Father of supererogation, rise,  
It is Ignatius calls thee, Loyola!

*Error.*

What have you done? O I could sleep in ignorance  
Immortally, the slumber is so pleasing.  
40 I saw the bravest setting for a game now  
That ever my eye fixed on.

*Ignatius.*

Game? What game?

*Error.*

The noblest game of all, a game at chess  
Betwixt our side and the White House, the men set  
In their just order ready to go to it.

*Ignatius.*

45 Were any of my sons placed for the game?

*Error.*

Yes, and a daughter too, a secular daughter  
That plays the Black Queen's Pawn, he the Black Bishop's.

Cécile et sainte Ursule°, tous prendre ma place !  
Et ce ne fut que grâce à l'année bissextile,  
Celle qui tombe une fois sur trois, que j'échouai  
30 Sur le vingt-neuvième jour du mois de février°.  
Il n'y avait pas d'autre place pour moi. Quel grand amour !  
Quelle belle conscience que la leur ! Faire enjamber trois ans°  
A un soldat boiteux ! La colère me gagne,  
Et avec la première syllabe de mon prénom°  
35 Je brûlerais volontiers leurs collèges. Debout, Erreur, réveille-toi !  
Mère de la superérogation°, lève-toi !  
C'est Ignace qui t'appelle, Loyola !

*L'erreur.*

Qu'avez vous fait ? Oh, je pourrais dormir dans l'ignorance°  
Jusqu'à la fin des temps, le sommeil est si doux !  
40 Je rêvais à l'instant du jeu le plus brillant  
Qu'il m'ait jamais été donné de contempler°.

*Ignace de Loyola.*

Un jeu ? Quel jeu ?

*L'erreur.*

Le plus noble des jeux, une partie d'échecs,  
Entre la Maison Blanche et notre propre camp ; les pièces installées  
Dans l'ordre convenable, prêtes à s'affronter.

*Ignace de Loyola.*

45 Y avait-il un de mes fils dans cette partie ?

*L'erreur.*

Oui, et une de tes filles, une fille séculière°  
Qui joue le Pion de la Reine Noire, lui celui du Fou Noir.

*Ignatius.*

If ever power could show a mastery in thee,  
Let it appear in this.

*Error.*

'Tis but a dream,  
A vision you must think.

*Ignatius.*

50 I care not what  
So I behold the children of my cunning  
And see what rank they keep.

[*Music. Enter severally the White and Black Houses as they are set for the game.*]

*Error.*

You have your wish;  
Behold, there's the full number of the game:  
Kings and their pawns, Queens, Bishops, Knights and Dukes.

*Ignatius.*

Dukes? They're called Rooks by some.

*Error.*

55 Corruptively!  
*Le Roc* the word, *Custode de la Roche*,  
The keeper of the forts, in whom both Kings  
Repose much confidence, and for their trust-sake,  
Courage and worth, do well deserve those titles.

*Ignatius.*

60 Thy answer's high. I see my son and daughter!



*Error.*

Those are two pawns, the Black Queen's and Black Bishop's.

*Ignatius.*

Pawns argue but poor spirits, and slight preferments,  
Not worthy of the name of my disciples.

If I had stood so nigh, I would have cut

65 That Bishop's throat but I'd have had his place,

And told the Queen a love-tale in her ear

Would make her best pulse dance. There's no elixir

Of brain or spirit amongst'em.

*Error.*

Why, would you have 'em play against themselves?

70 That's quite against the rule of the game, Ignatius.

*Ignatius*

Push, I would rule myself, not observe rule!

*Error.*

Why then you'd play a game all by yourself.

*Ignatius.*

I would do anything to rule alone;

'Tis rare to have the world reigned in by one.

*Error.*

75 See 'em anon, and mark 'em in their play;

Observe, as in a dance, they glide away.

*Ignatius.*

O with what longings will this breast be tossed,

*L'erreur.*

Ce sont deux pions, celui de la Reine Noire et celui du Fou Noir.

*Ignace de Loyola.*

Les pions n'ont pas d'esprit et bien peu d'ambition,  
Ils ne sont pas dignes d'être de mes disciples.  
Si j'avais pu l'approcher d'aussi près, j'aurais tranché  
65 La gorge de ce Fou et j'aurais pris sa place,  
Pour conter à la Reine quelque fable d'amour  
Et faire danser son cœur. Il n'y a pas en eux  
Cet élixir d'esprit et de courage.

*L'erreur.*

Mais alors, vous voudriez qu'ils jouent contre les leurs ?  
70 C'est contraire aux règles du jeu, saint Ignace.

*Ignace de Loyola*

Peuh ! Plutôt fixer les règles que les observer !

*L'erreur.*

Dans ce cas, il vous faudra jouer tout seul.

*Ignace de Loyola.*

Je ferais tout pour être le seul maître ;  
Régner seul sur le monde est un plaisir si rare.

*L'erreur.*

75 Mais observez plutôt, et suivez bien leur jeu ;  
Regardez les glisser, comme s'ils allaient danser°.

*Ignace de Loyola.*

Que me faut-il attendre avant que je n'aie vu

Until I see this great game won and lost.

[*Exeunt.*]

## Act I

[I.1]

*Enter from the Black House the* BLACK QUEEN'S PAWN, *from the White House the*  
WHITE QUEEN'S PAWN.

*Black Queen's Pawn.*

I ne'er see that face but my pity rises;  
When I behold so clear a masterpiece  
Of heaven's art, wrought out of dust and ashes,  
And at next thought to give her lost eternally,  
5 In being not ours but the daughter of heresy,  
My soul bleeds at mine eyes.

*White Queen's Pawn.*

Where should truth speak  
If not in such a sorrow? They're tears plainly;  
Beshrew me if she weep not heartily.  
What is my peace to her to take such pains in't?  
10 If I wander to loss and with broad eyes  
Yet miss the path she can run blindfold in  
Through often exercise, why should my oversight  
Though in the best game that e'er Christian lost  
Raise the least spring of pity in her eye?  
15 'Tis doubtless a great charity, and no virtue  
Could win me surer.

Cette grande partie remportée et perdue°.

[Ils sortent.]

## Acte I

[I.1]

*Entrent, venant de la Maison Noire, le PION DE LA REINE NOIRE, venant de la  
Maison Blanche, le PION DE LA REINE BLANCHE.*

*Pion de la Reine Noire.*

Je ne vois jamais sans pitié ce visage ;  
Quand je contemple un si parfait chef-d'œuvre°  
De l'art céleste, fait de cendres et de poussière°,  
Et que l'instant d'après je la sais perdue à jamais,  
5 Car elle n'est pas des nôtres, mais fille de l'hérésie,  
Mon âme par mes yeux en larmes se répand.

*Pion de la Reine Blanche.*

Comment la vérité pourrait-elle s'exprimer  
Sinon par un tel chagrin ? Elle pleure, c'est certain.  
Que je sois damnée si ces larmes sont feintes.  
La paix de mon âme lui tient-elle tant à cœur ?  
10 Si j'erre, si je m'égare et, les yeux grands ouverts  
Ne trouve le chemin qu'elle prend les yeux bandés  
A force d'exercice, pourquoi ma négligence,  
Il est vrai témoin dans le plus noble jeu qu'un Chrétien puisse  
[gagner,  
Devrait-elle en ses yeux faire jaillir la pitié ?  
15 C'est là la preuve d'une grande charité, et aucune vertu  
Ne saurait m'émouvoir davantage.

*Black Queen's Pawn.*

Blessed things prevail with't!

If ever goodness made a gracious promise

It is in yonder look. What little pains

Would build a fort for virtue to all memory

20 In that sweet creature were the ground-work firmer.

*White Queen's Pawn.*

It has been all my glory to be firm

In what I have professed.

*Black Queen's Pawn.*

That is the enemy

That steals your strength away, and fights against you,

Disarms your soul e'en in the heat of battle.

25 Your firmness that way makes you more infirm

For the right Christian conflict. There I spied

A zealous primitive sparkle but now flew

From your devoted eye,

Able to blow up all the heresies

30 That ever sat in council with your spirit.

*Enter the BLACK BISHOP'S PAWN, a Jesuit.*

And here comes he whose sanctimonious breath

Can make that spark a flame. List to him, virgin,

At whose first entrance Princes will fall prostrate;

Women are weaker vessels.

*White Queen's Pawn.*

By my penitence,

35 A comely presentation, and the habit,

To admiration reverend.

*Pion de la Reine Noire.*

Puisse le bien triompher !

Si la bonté pointa jamais derrière la grâce,  
Elle est dans ce regard. Comme il serait aisé  
D'ériger une place forte à la vertu dédiée°  
20 Sur cette douce créature, si les fondations étaient un peu plus fermes !

*Pion de la Reine Blanche.*

Je me targue d'être toujours ferme  
Dans toutes mes convictions.

*Pion de la Reine Noire.*

C'est là l'ennemi  
Qui s'empare de vos forces, et lutte contre vous,  
Pour désarmer votre âme au plus fort du combat.  
25 Votre fermeté ainsi déployée vous enferme  
Loin du juste conflit des Chrétiens. J'ai surpris à l'instant  
Une étincelle de ferveur primitive, échappée  
De votre œil zélé,  
Capable d'incendier toutes les hérésies  
30 Qui siègent en conseil auprès de votre esprit.

*Entre le PION DU FOU NOIR, un Jésuite.*

Et voilà celui dont le souffle sacré  
Peut transformer en flamme la petite étincelle. Écoutez le, ô vierge,  
Lui dont l'apparition fait défaillir les princes ;  
Les femmes sont des vaisseaux plus faibles.

*Pion de la Reine Blanche.*

Par ma pénitence,  
35 Que voilà une belle apparence, et un habit  
Qui force l'admiration.

*Black Queen's Pawn.*

But the heart, the heart, lady!

So meek that as you see good Charity pictured still  
With young ones in her arms, so will he cherish  
All his young tractable sweet obedient daughters  
40 E'en in his bosom, in his own dear bosom.  
I am myself a secular Jesuit,  
As many ladies are of wealth and greatness;  
A second sort are Jesuits *in voto*,  
Giving their vow in to the Father General  
45 (That's the Black Bishop of our House, whose Pawn  
This gentleman now stands for) to receive  
The college habit at his holy pleasure.

*White Queen's Pawn.*

But how are those *in voto* employed, lady,  
Till they receive the habit?

*Black Queen's Pawn.*

They're not idle;  
50 He finds them all true labourers in the work  
Of the universal monarchy, which he  
And his disciples principally aim at.  
Those are maintained in many courts and palaces,  
And are induced by noble personages  
55 Into great princes' services, and prove  
Some councillors of state, some secretaries,  
All serving in notes of intelligence,  
As parish clerks their mortuary bills,  
To the Father General; so are designs  
60 Oft times prevented, and important secrets  
Of state discovered, yet no author found

*Pion de la Reine Noire.*

Et le cœur, Madame, le cœur !

Si bon que, tel la charité représentée°  
Les bras chargés d'enfants, il chérira  
Toutes ses filles douces et obéissantes  
40 Les prendra dans son sein, ce sein si plein d'amour.  
Je suis moi-même une Jésuite séculière,  
Comme de nombreuses grandes dames fortunées ;  
Il est une autre sorte, les Jésuites *in voto*,  
Qui prononcent leurs vœux au Père Général°  
45 (C'est le Fou Noir de notre camp, dont le Pion  
N'est autre que ce gentilhomme) pour recevoir  
L'habit de leur collège selon son saint plaisir.

*Pion de la Reine Blanche.*

Mais à quoi sont donc employés ces derniers, Madame,  
Avant de recevoir l'habit ?

*Pion de la Reine Noire.*

Ils ne sont point oisifs ;

50 Il fait de chacun d'eux un artisan zélé au service  
De la monarchie universelle, qui est pour lui  
Et ses disciples la plus noble des fins.  
Ceux-là sont pensionnaires de nombreuses cours et de palais,  
Et sont placés par de grands personnages  
55 Au service de princes illustres ; ils deviennent  
Pour certains conseillers, pour d'autres secrétaires,  
Et tous remettent leurs rapports,  
Tels les clerks paroissiaux leurs funestes registres,  
Au Père Général ; des complots sont ainsi  
60 Bien souvent déjoués, et d'importants secrets  
D'état sont révélés, mais jamais de coupable

But those suspected oft that are most sound.  
This mystery is too deep yet for your entrance  
And I offend to set your zeal so back.

65 Checked by obedience with desire to hasten  
Your progress to perfection, I commit you  
To the great worker's hands, to whose grave worth  
I fit my reverence, as so to you my wishes.

*Black Bishop's Pawn.* [Aside to *Black Queen's Pawn*]

Dost find her supple?

*Black Queen's Pawn.*

There's a little passage made.

[Exit.]

*Black Bishop's Pawn.*

70 Let me contemplate,  
With holy wonder season my access,  
And by degrees approach the sanctuary  
Of unmatched beauty set in grace and goodness.  
Amongst the daughters of men I have not found  
75 A more catholical aspect: that eye  
Does promise single life and meek obedience;  
Upon those lips, the sweet fresh buds of youth,  
The holy dew of prayer lies like pearl  
Dropped from the opening eyelids of the morn  
80 Upon the bashful rose. How beauteously  
A gentle fast not rigorously imposed  
Would look upon that cheek, and how delightfully  
The courteous physic of a tender penance,  
Whose utmost cruelty should not exceed

Qui ne passe point pourtant pour des plus honorables.  
Ces mystères sont pour vous trop profonds  
Et je vous offense en freinant ainsi votre zèle.  
65 Obéissante, bien que désireuse de hâter  
Votre progression vers la perfection, je vous remets  
Entre les mains du grand ordonnateur, dont la grave noblesse  
Inspire ma révérence ; mes vœux vous accompagnent.

*Pion du Fou Noir. [En aparté au Pion de la Reine Noire]*

Te paraît-elle docile ?

*Pion de la Reine Noire.*

La brèche est entrouverte°.

[*Elle sort*]

*Pion du Fou Noir.*

70 Laissez moi contempler,  
Et pieusement recueilli préparer mon abord,  
Approcher par étapes ce sanctuaire  
De beauté sans pareille, orné de grâce et de bonté.  
Parmi les filles des hommes je n'ai point rencontré  
75 D'aspect plus catholique : cet œil  
Ne promet que célibat et humble obéissance ;  
Sur ces lèvres, tendres bourgeons de la jeunesse,  
La sainte rosée de la prière brille telle une perle  
Tombée avec le jour des paupières du matin  
80 Sur la rose farouche. Quelle splendeur  
Si d'aventure un jeûne imposé sans rigueur,  
Venait embellir cette joue ; quel enchantement  
Si le remède bénin d'une tendre pénitence,  
Dont la pire cruauté ne saurait excéder

85     The first fear of a bride to beat down frailty,  
       Would work to sound health your long festered judgement,  
       And make your merit, which through erring ignorance  
       Appears but spotted righteousness to me,  
       Far clearer than the innocence of infants.

*White Queen's Pawn.*

90     To that good work I bow, and will become  
       Obedience' humblest daughter, since I find  
       Th'assistance of a sacred strength to aid me;  
       The labour is as easy to serve virtue  
       The right way, since 'tis she I ever served  
95     In my desire, though I transgressed in judgement.

*Black Bishop's Pawn.*

       That's easily absolved amongst the rest.  
       You shall not find the virtue that you serve now  
       A sharp and cruel mistress; her ear's open  
       To all your supplications, you may boldly  
100    And safely let in the most secret sin  
       Into her knowledge, which like vanished man  
       Never returns into the world again;  
       Fate locks not up more trulier.

*White Queen's Pawn.*

  To the guilty  
       That may appear some benefit.

*Black Bishop's Pawn.*

  Who is so innocent  
105    That never stands in need on't, in some kind?  
       If every thought were blabbed that's so confessed,

85 La crainte d'une épouse à vaincre sa faiblesse,  
Parvenait à guérir votre jugement si longtemps corrompu,  
Et à rendre votre mérite, qui par votre ignorance  
Ne me semble rien d'autre que vertu souillée,  
Plus éclatant encore que l'innocence du nouveau-né.

*Pion de la Reine Blanche.*

90 Je me plie volontiers à cette œuvre de bien, et deviendrai  
La plus humble des filles de l'obéissance, car je vois  
Une force sacrée venir à mon secours ;  
Il me sera aisé de servir la vertu  
De la bonne manière, puisque c'est elle que j'ai toujours servie  
95 Dans mes désirs, bien qu'égarée par mon jugement.

*Pion du Fou Noir.*

Cela est facilement absous, avec le reste°.  
Vous ne trouverez pas en la vertu que vous servez maintenant  
Une maîtresse exigeante et cruelle ; son oreille est ouverte  
A toutes vos suppliques, vous pouvez sans détour  
100 Et sans crainte porter le plus noir des péchés  
A sa connaissance, et tel un trépassé,  
Il aura disparu à jamais de ce monde ;  
Le destin n'offrirait pas de plus parfait secret.

*Pion de la Reine Blanche.*

Pour un coupable  
Cela pourrait sembler offrir quelque avantage.

*Pion du Fou Noir.*

Est-il un innocent  
105 Qui n'en ait point besoin, d'une manière ou d'une autre ?  
Si toutes les pensées que l'on va confesser étaient en liberté,

The very air we breathe would be unblest.  
[*Aside*] Now to the work indeed, which is to catch  
Her inclination; that's the special use  
110 We make of all our practice in all kingdoms,  
For by disclosing their most secret frailties,  
Things, which once ours, they must not hide from us,  
That's the first article in the creed we teach'em,  
Finding to what point their blood most inclines,  
115 Know best to apt them then to our designs.  
[*To the Pawn*] Daughter! The sooner you disperse your errors,  
The sooner you make haste to your recovery.  
You must part with 'em: to be nice or modest  
Toward this good action, is to imitate  
120 The bashfulness of one conceals an ulcer,  
For the uncomely parts the tumor vexes  
Till't be past cure. Resolve you thus far, lady,  
The privat'st thought that runs to hide itself  
In the most secret corner of your heart now  
125 Must be of my acquaintance, so familiarly  
Never she-friend of your night-counsel nearer.

*White Queen's Pawn.*

I stand not much in fear of any action  
Guilty of that black time, most noble holiness.  
I must confess, as in a sacred temple  
130 Thronged with an auditory, some come rather  
To feed on human object, than to taste  
Of angels' food;  
So in the congregation of quick thoughts  
Which are more infinite than such assemblies,  
135 I cannot with truth's safety speak for all,

L'air que l'on respire en serait infesté.  
[*En aparté*] Mettons-nous à la tâche, il s'agit de gagner  
Sa faveur ; c'est là l'usage particulier que nous faisons  
110 De toute notre expérience dans chacun des royaumes,  
Car en nous dévoilant leurs secrètes faiblesses,  
Ces choses, qui une fois avouées, ne doivent plus nous être cachées,  
C'est le premier article de notre enseignement,  
Nous découvrons vers où leur cœur penche le plus,  
115 Afin de les plier à nos nombreux desseins.  
[*Au Pion*] Ma fille ! Plus vite vous disperserez vos erreurs,  
Plus vous approcherez de votre rédemption.  
Vous devez vous en séparer : se montrer timide ou réticent  
Dans la quête du bien, c'est imiter celui  
120 Qui, dans la confusion, dissimule un ulcère.  
Car la tumeur infecte les parties ingrates  
Jusqu'à exclure toute guérison. Prenez donc, Madame, pour  
[résolution,  
Que la pensée la plus intime qui court s'abriter  
Dans le plus éloigné repli de votre cœur  
125 Entre en ma possession, me soit plus familier  
Que peuvent vous être proches les confidentes de vos nuits.

*Pion de la Reine Blanche.*

Je ne pense pas avoir à redouter quelque action coupable  
Commise dans le noir, très noble Sainteté.  
Je dois avouer que, comme dans un temple sacré  
130 Où parmi l'assemblée, certains viennent plutôt  
Pour satisfaire l'appétit des hommes que pour goûter  
Aux nourritures célestes,  
Ainsi dans la congrégation de mes pensées,  
Qui sont plus innombrables que telles assemblées,  
135 Je ne peux les citer toutes et prétendre à la vérité,

Some have been wanderers, some fond, some sinful,  
But those found ever but poor entertainment;  
They'd small encouragement to come again,  
The single life which strongly I profess now,  
140 Heaven pardon me, I was about to part from.

*Black Bishop's Pawn.*

Then you have passed through love?

*White Queen's Pawn.*

But left no stain  
In all my passage, sir, no print of wrong  
For the most chaste maid that may trace my footsteps.

*Black Bishop's Pawn.*

How came you off so clear?

*White Queen's Pawn.*

I was discharged  
145 By an inhuman accident, which modesty  
Forbids me to put any language to.

*Black Bishop's Pawn.*

How you forget yourself! All actions,  
Clad in their proper language, though most sordid,  
My ear is bound by duty to let in  
150 And lock up everlastingly. Shall I help you?  
'He was not found to answer his creation'.  
A vestal virgin in a slip of prayer  
Could not deliver man's loss modestlier.  
'Twas the White Bishop's Pawn.

Certaines ont divagué, d'autres ont été sottes, et d'autres pécheresses,  
Mais celles-là n'ont jamais rencontré que bien peu de plaisir,  
Piètre encouragement pour un jour revenir ;  
Le célibat dont aujourd'hui je me réclame,  
140 Que le ciel me pardonne, j'allais l'abandonner.

*Pion du Fou Noir.*

Vous avez donc suivi le chemin de l'amour ?

*Pion de la Reine Blanche.*

Sans jamais le souiller, Monsieur,  
Durant tout mon parcours ; sans laisser nulle empreinte  
Qui pût être néfaste à une chaste vierge voulant suivre ma trace.

*Pion du Fou Noir.*

Comment en êtes vous ressortie si pure ?

*Pion de la Reine Blanche.*

Je fus libérée  
145 Par un acte inhumain, que la pudeur  
M'empêche de nommer ici.

*Pion du Fou Noir.*

Comme vous vous oubliez ! Toutes vos actions,  
Décrites comme il se doit, même en termes sordides,  
Doivent parvenir à mon oreille docile,  
150 Pour y être enfermées à jamais. Puis-je vous venir en aide ?  
« Il ne s'avéra point conforme à sa nature ».  
Une jeune vestale°, d'une modeste prière,  
Ne saurait évoquer cette mutilation en termes plus discrets.  
C'était donc le Pion du Fou Blanc.





170 What other women challenge and possess  
More ruled me than desire, for my desires  
Dwell all in ignorance, and I'll never wish  
To know that fond way may redeem them thence.

Black Bishop's Pawn.

[Aside] I never was so taken, beset doubly

175 Now with her judgement; what a strength it puts forth!  
[To the Pawn] I bring work nearer to you: when you have seen  
A masterpiece of man, composed by heaven  
For a great prince's favour, kingdom's love,  
So exact, envy could not find a place  
180 To stick a blot on person or on fame,  
Have you not found ambition swell your wish then,  
And desire steer your blood?

White Queen's Pawn.

By virtue, never!

I have only in the dignity of the creature  
Admired the Maker's glory.

Black Bishop's Pawn.

[Aside] She's impregnable!

185 A second siege must not fall off so tamely.  
She's one of those must be informed to know  
A daughter's duty, which some take untaught.  
Her modesty brings her behind-hand much;  
My old means I must fly to, yes, 'tis it.  
190 [Gives a book] Please you peruse this small tract of obedience,  
'Twill help you forward well.

170 Ce que les autres femmes réclament et possèdent,  
Et non pas le désir, qui dirigea mes pas ; car mes désirs  
Demeurent dans l'ignorance, et jamais je ne veux  
Connaître le moyen de les en faire sortir.

Pion du Fou Noir.

[En aparté] Jamais je n'ai encore dû batailler ainsi, doublement  
[assailli

175 Par ses raisonnements ; quelle force s'en dégage !  
[Au Pion] Je voudrais plus de précision ; lorsque vous vîtes un jour  
Un homme sans défaut, doté par le Seigneur  
De la grandeur d'un prince, de l'amour d'un royaume,  
Si parfait que l'envie n'y verrait nul endroit  
180 Où placer une tache, et cela sur la personne ou sa réputation ;  
N'avez vous point senti alors l'ambition gonfler vos aspirations  
Et le désir s'emparer de vos sens ?

Pion de la Reine Blanche.

Par ma vertu, jamais !  
Dans la dignité de cette créature, je n'ai fait  
Qu'admirer la gloire du Créateur !

Pion du Fou Noir.

[En aparté] Elle est inexpugnable°!  
185 Le second siège ne doit pas échouer si pitoyablement.  
Elle est de celles qu'il faut tenir instruites  
Du devoir sacré d'une fille, que certaines connaissent sans l'avoir  
[appris.  
La pudeur empêche tout progrès de sa part ;  
Il me faut user de mon vieil expédient. Oui, c'est la solution.  
190 [Il lui donne un livre] Lisez, je vous en prie, ce petit texte sur  
[l'obéissance°,

Il vous fera faire de rapides progrès.

White Queen's Pawn.

Sir, that's a virtue

I have ever thought on with especial reverence.

Black Bishop's Pawn.

You will conceive by that my power, your duty.

White Queen's Pawn.

The knowledge will be precious of both, sir.

*Enter* WHITE BISHOP'S PAWN.

*White Bishop's Pawn.*

195 [Aside] What makes yond troubler of all Christian waters  
So near that blessed spring? But that I know  
Her goodness is the rock from whence it issues,  
Unmovable as fate, 'twould more afflict me  
Than all my suff'rings for her, which, so long  
200 As she holds constant to the House she comes of,  
The whiteness of the cause, the side, the quality,  
Are sacrifices to her worth and virtue,  
And though confined, in my religious joys  
I marry her and possess her.

*Black Bishop's Pawn.*

Behold, lady,

205 The two inhuman enemies, the Black Knight's Pawn  
And the White Bishop's, the gelder and the gelded.

*Enter* BLACK KNIGHT'S PAWN.

*White Queen's Pawn.*

There's my grief, my hate.

*Pion de la Reine Blanche.*

C'est une vertu, Monsieur,  
Que j'ai toujours considérée avec la plus grande révérence.

*Pion du Fou Noir.*

Vous y découvrirez ma puissance, et votre devoir.

*Pion de la Reine Blanche.*

Les connaître tous deux me sera très précieux.

*Entre le PION DU FOU BLANC.*

*Pion du Fou Blanc.*

195 [En aparté] Que fait donc ce perturbateur des eaux chrétiennes  
Si près de cette fontaine sacrée ? Si j'ignorais  
Que sa bonté est le rocher dont celle-ci est issue,  
Aussi immuable que le destin lui-même, j'en serais plus affligé  
Que de toutes les souffrances endurées en son nom, qui,  
200 Si elle reste fidèle à la maison qui est la sienne,  
A la blancheur de la cause, à son parti et à son rang,  
Ne sont que sacrifices à sa valeur, à sa vertu,  
Et malgré mon infirmité, dans l'extase religieuse  
Je suis son époux et son maître.

*Pion du Fou Noir.*

Voyez, Madame,  
205 Les deux ennemis contre nature, le Pion du Cavalier Noir  
Et celui du Fou Blanc : le chaponneur et le chaponné°.

*Entre le PION DU CAVALIER NOIR.*

*Pion de la Reine Blanche.*

Voilà mon chagrin et ma haine.

*Black Knight's Pawn.*

[*Aside*] What, in the Jesuit's fingers? By this hand,  
I'll give my part now for a parrot's feather,  
210 She never returns virtuous; 'tis impossible.  
I'll undertake more wagers will be laid  
Upon a usurer's return from hell  
Than upon hers from him now; have I been guilty  
Of such base malice that my very conscience  
215 Shakes at the memory of, and when I look  
To gather fruit find nothing but the savin tree  
Too frequent in nuns' orchards, and there planted  
By all conjecture to destroy fruit rather.  
I will be resolved now. [*To White Queen's Pawn*] Most noble virgin –

*White Queen's Pawn.*

220 Ignoble villain! Dare that unhallowed tongue  
Lay hold upon a sound so gracious?  
What's nobleness to thee? Or virgin chastity?  
They're not of thy acquaintance. Talk of violence  
That shames creation, deeds would make night blush,  
225 That's company for thee. Hast thou the impudence  
To court me with a leprosy upon thee  
Able t'infest the walls of a great building?

*Black Bishop's Pawn.*

Son of offence, forbear, go set your evil  
Before your eyes. A penitential vesture  
230 Would better become you, some shirt of hair.

*Black Knight's Pawn.*

And you a three pound smock 'stead of an alb,

An epicene chasuble. [*Aside*] This holy fellow

*Pion du Cavalier Noir.*

[*En aparté*] Que vois-je ? Entre les mains du Jésuite ? Par ma foi,  
Je gage mes parties contre une plume de perroquet  
210 Que sa vertu n'en ressortira pas intacte ; la chose est impossible !  
J'avance qu'on trouverait plus de gens pour parier  
Sur le retour d'un usurier du tréfonds des enfers  
Que sur le sien des griffes du Jésuite ; ai-je donc été coupable  
D'une si grande offense que ma conscience elle-même  
215 Tremble à son souvenir, et lorsque je cherche  
A récolter les fruits, je ne trouve rien d'autre qu'un arbre de sabine<sup>o</sup>  
Si commun dans les vergers des nonnes, où on le plante  
Très vraisemblablement pour faire tomber les fruits.  
Tâchons d'y voir plus clair. [*Au Pion de la Reine Blanche*] O plus  
[noble des vierges,

*Pion de la Reine Blanche.*

220 Exécrable vilain ! Comment cette langue sacrilège  
Ose-t-elle former des sons si pleins de grâce ?  
Qu'est pour toi la noblesse, la chasteté d'une vierge ?  
Tu ne les connais point. Parle donc de violence  
Qui fait honte à la création, de méfaits dont rougirait la nuit,  
225 Voilà tes compagnons ! Aurais-tu l'impudence  
De me courtiser, couvert de cette lèpre  
Qui détruirait les murs d'un grandiose édifice ?

*Pion du Fou Noir.*

Fils de l'offense, modérez votre ardeur, et allez contempler  
L'objet de votre cruauté. L'habit d'un pénitent,  
230 Une haire quelconque, vous siérait davantage.

*Pion du Cavalier Noir.*

Et à vous, en guise d'aube, une chemise à trois livres,

Une chasuble° épïcène. [*En aparté*] Ce saint gaillard

Robs safe and close. I feel a sting that's worse too.

[*To White Bishop's Pawn*] White Pawn! hast so much charity to

[accept

235 A reconciliation; make thy own conditions,

For I begin to be extremely burdened.

*White Bishop's Pawn.*

[*Aside*] No truth, or peace of that Black House protested

Is to be trusted, but for hope of quittance

And warned by diffidence I may entrap him soonest.

[*To Black Knight's Pawn*] I admit conference.

*Black Knight's Pawn.*

240

It is a nobleness

That makes confusion cleave to all my merits.

[*Exeunt* WHITE BISHOP'S PAWN *and* BLACK KNIGHT'S PAWN.]

*Black Bishop's Pawn.*

That treatise will instruct you fully.

*Enter* BLACK KNIGHT.

*Black Knight.*

[*Aside*] So, so,

The business of the universal monarchy

Goes forward well now, the great college pot

245 That should be always boiling, with the fuel

Of all intelligences possible

Through the Christian kingdoms. Is this fellow

Our prime incendiary, one of those

That promised the White kingdom seven years since  
Se montre fort habile. Et le remords en moi ne cesse de grandir.  
[*Au Pion du Fou Blanc*] Pion Blanc ! Montre toi charitable et accepte  
235 Une réconciliation ; pose tes conditions,  
La charge commence à peser lourdement.

*Pion du Fou Blanc.*

[*En aparté*] Aucune vérité, aucune paix promise par cette Maison  
[Noire  
Ne doit être acceptée, mais porté par l'espoir d'une revanche  
Et rendu méfiant par le doute, peut-être vais-je l'attraper sans tarder.  
[*Au Pion du Cavalier Noir*] Allons parlementer.

*Pion du Cavalier Noir.*

240 Une si grande noblesse  
Ajoute la confusion à mes nombreux mérites.

[*Sortent le PION DU FOU BLANC et le PION DU CAVALIER NOIR*]

*Pion du Fou Noir.*

Ce traité vous instruira dans les moindres détails.

*Entre le CAVALIER NOIR.*

*Cavalier Noir.*

[*En aparté*] Ah, Ah !  
Cette entreprise de monarchie universelle  
Est maintenant sur la bonne voie, le grand chaudron collégial  
245 Peut bouillir sans relâche, grâce au combustible  
De tous les secrets possibles, glanés  
Aux quatre coins des royaumes chrétiens. Ce garçon n'est il pas  
Notre grand incendiaire, l'un de ceux

Qui promet le royaume des Blancs il y a déjà sept ans<sup>o</sup>  
250 To our Black House? Put a new daughter to him,  
The great work stands; he minds nor monarchy  
Nor hierarchy (diviner principality).  
I've bragged less,  
But have done more than all the conclave on'em,  
255 Take their Assistant Fathers in all parts,  
Ay, or their Father General in to boot.  
And what I have done, I have done facetiously,  
With pleasant subtlety and bewitching courtship,  
Abused all my believers with delight:  
260 They took a comfort to be cozened by me.  
To many a soul I have let in mortal poison  
Whose cheeks have cracked with laughter to receive it;  
I could so roll my pills in sugared syllables  
And strew such kindly mirth o'er all my mischiefs,  
265 They took their bane in way of recreation  
As pleasure steals corruption into youth.  
He spies me now, I must uphold his reverence,  
Especially in public, though I know  
Priapus, guardian of the cherry gardens,  
270 Bacchus and Venus' chit, is not more vicious.

*Black Bishop's Pawn.*

Blessings' accumulation keep with you, sir.

*Black Knight.*

Honour's dissimulation be your due, sir.

*White Queen's Pawn.*

[*Aside*] How deep in duty his observance plunges;  
His charge must needs be reverend.

250 A notre Maison Noire ? Présentez-lui une nouvelle fille,  
Et le grand œuvre reste figé ; il n'écoute ni la monarchie  
Ni la hiérarchie de l'église (principauté divine supérieure).  
Je m'en suis moins vanté,  
Mais j'en ai fait bien plus que tout leur saint conclave,  
255 Tous ces Pères assistants° à l'affût çà et là,  
Et même plus encore que leur Père Général.  
Et tout ce que j'ai fait, je l'ai fait avec facétie,  
Subtilité aimable, courtoisie enjôleuse,  
J'ai trompé tous mes disciples en les ensorcelant :  
260 Ils prirent plaisir à se faire abuser par moi.  
Combien d'âmes ont reçu de ces mains le poison mortel  
Cependant que le rire faisait craquer leurs joues ?  
J'ai si bien réussi à rouler mes pilules dans des syllabes sucrées°  
Et couvert mes méfaits de franche réjouissance,  
265 Qu'ils prirent leur châtement pour une récréation  
Comme le plaisir dans la jeunesse fait pénétrer la corruption.  
Il me regarde maintenant, je dois lui rendre sa révérence,  
Spécialement en public, même si je sais  
Que Priape°, gardien des cerisiers,  
270 Rejeton de Vénus et Bacchus°, n'est pas plus vicieux qu'il ne l'est.

*Pion du Fou Noir.*

Que mille bénédictions vous accompagnent, Monsieur°.

*Cavalier Noir.*

Qu'un honneur simulé vous distingue, Monsieur.

*Pion de la Reine Blanche.*

[*En aparté*] Quel profond respect montre-t-il à le saluer ;  
Sa charge doit être vénérable.

*Black Bishop's Pawn.*

I am confessor

275 To this Black Knight too; you see devotion's fruitful,  
Sh'as many sons and daughters.

*Black Knight.*

[*Aside*] I do this the more

T'amaze our adversaries to behold  
The reverence we give these guitonens,  
And to beget a sound opinion  
280 Of holiness in them and zeal in us,  
As also to invite the like obedience  
In other pusills, by our meek example.

[*Exit* WHITE QUEEN'S PAWN.]

So, is your trifle vanished?

*Black Bishop's Pawn.*

Trifle call you her? 'Tis a good pawn, sir;  
285 Sure she's the second pawn of the White House,  
And to the opening of the game I hold her.

*Black Knight.*

[*Aside*] Ay, you hold well for that, I know your play of old.  
If there were more Queen's Pawns you'd ply the game  
A great deal harder. – Now, sir, we're in private:  
290 But what for the main work, the great existence,  
The hope monarchal?

*Black Bishop's Pawn.*

It goes on in this.

*Pion du Fou Noir.*

Je suis le confesseur de ce Cavalier Noir°;

275 Observez comme la dévotion est féconde,  
Ses fils et ses filles sont légion.

*Cavalier Noir.*

[*En aparté*] Je fais tout cela pour mieux°

Impressionner nos adversaires, qui voient  
Avec quelle révérence nous traitons ces mendiants°,  
Et pour pouvoir jouir d'une saine réputation,  
280 Eux de grande sainteté, nous de ferveur zélée,  
Mais aussi pour faire naître semblable obéissance  
Chez d'autres êtres faibles, guidés par notre exemple°.

[*Le PION DE LA REINE BLANCHE sort.*]

Alors, votre jouet° s'en est allé ?

*Pion du Fou Noir.*

Mon jouet dites-vous ? C'est un pion de valeur,  
285 Chez les pions du camp Blanc elle vient en second rang,  
Et je la serre de près pour ouvrir la partie°.

*Cavalier Noir.*

[*En aparté*] Pour serrer de près, il s'y entend ; je connais son jeu  
[depuis bien longtemps.

Si la Reine avait plus de pions, il les serrerait  
De plus belle. Allons, Monsieur, nous voilà seuls :  
290 Qu'en est-il de notre œuvre majeure, de notre grand projet,  
De nos espoirs monarchiques ?

*Pion du Fou Noir.*

L'affaire suit son cours°.

*Black Knight.*

In this? I cannot see't.

*Black Bishop's Pawn.*

You may deny so

A dial's motion, 'cause you cannot see

The hand move, or a wind that rends the cedar.

*Black Knight.*

295 Where stops the current of intelligence?

Your Father General, Bishop of the Black House,

Complains for want of work.

*Black Bishop's Pawn.*

Here's from all parts

Sufficient to employ him; I received

A packet from the Assistant Fathers lately; [*Gives letters*]

300 Look you, there's Anglica, this Gallica.

*Black Knight.*

Ay, marry, sir, there's some quick flesh in this.

*Black Bishop's Pawn.*

[*Gives letter*] Germanica !

*Black Knight.*

'Think they've sealed this with butter.

*Black Bishop's Pawn.*

[*Gives letter*] Italica this!

*Cavalier Noir.*

Son cours, dites vous ? Je n'y vois goutte !

*Pion du Fou Noir.*

Il en va de même

Avec le mouvement d'une horloge, où vous ne voyez pas

L'aiguille se déplacer, ou bien avec le vent qui déchire le cèdre°.

*Cavalier Noir.*

295 Qui fait barrage au courant de notre espionnage ?

Votre Père Général, Fou de la Maison Noire,

Se plaint de n'avoir rien à faire.

*Pion du Fou Noir.*

Voici de toutes parts

Largement de quoi l'occuper ; j'ai reçu

Il y a peu un paquet des Pères Assistants. [*Il lui donne des lettres.*]

300 Voyez vous-même, celle-ci vient d'Anglica, cette autre de Gallica.

*Cavalier Noir.*

Parbleu, Monsieur, il y a là de la chair fraîche !

*Pion du Fou Noir.*

[*Il lui donne une lettre.*] Germanica !

*Cavalier Noir.*

Ils l'ont scellée avec du beurre°, me semble-t-il.

*Pion du Fou Noir.*

[*Il lui donne une lettre.*] Voici Italica.

*Black Knight.*

They put their pens the Hebrew way methinks.

*Black Bishop's Pawn.*

[Gives letter] Hispanica here!

*Black Knight.*

Hispanica? blind work this;

305 The Jesuit has writ this with juice of lemons, sure.

It must be held close to the fire of purgatory

Ere't can be read.

*Black Bishop's Pawn.*

You will not lose your jest, Knight,

Though it wounded your own fame.

*Enter WHITE KING'S PAWN.*

*Black Knight.*

*Curanda pecunia.*

*Black Bishop's Pawn.*

Take heed, sir, we're entrapped: the White King's Pawn!

*Black Knight.*

310 He's made our own, man, half *in voto* yours;

His heart's in the Black House, leave him to me. –

[Exit BLACK BISHOP'S PAWN.]

Most of all friends endeared, precious special!

*Cavalier Noir.*

On dirait qu'ils écrivent à l'envers°, comme le font les Hébreux.

*Pion du Fou Noir.*

[*Il lui donne une lettre.*] Nous avons là Hispanica !

*Cavalier Noir.*

Hispanica ? Mais elle est invisible !

305 Le Jésuite l'aura sans doute écrite avec du jus de citron.

Elle doit être exposée au feu du purgatoire

Pour pouvoir être lue.

*Pion du Fou Noir.*

Vous ne cesserez jamais de plaisanter, Monsieur,

Même si cela nuisait à votre renommée.

*Entre le PION DU ROI BLANC.*

*Cavalier Noir.*

*Curanda pecunia°.*

*Pion du Fou Noir.*

Prenez garde, Monsieur, nous sommes pris au piège. C'est le Pion du

[Roi Blanc !

*Cavalier Noir.*

310 Il est des nôtres, mon ami, et *in voto* à moitié vôtre°;

Son cœur est acquis à la Maison Noire, laissez-le moi.

[*Le PION DU FOU NOIR sort.*]

O ami parmi les plus chers, unique et si précieux !

*White King's Pawn.*

You see my outside, but you know my heart, Knight,  
Great difference in the colour. There's some intelligence  
315 And as more ripens, so your knowledge still  
Shall prove the richer; there shall nothing happen,  
Believe it, to extenuate your cause  
Or to oppress her friends, but I will strive  
To cross it with my counsel, purse and power,  
320 Keep all supplies back, both in means and men,  
That may raise strength against you. We must part;  
I dare not longer of this theme discuss:  
The ear of state is quick and jealous.

*Black Knight.*

Excellent estimation, thou art valued  
325 Above the fleet of gold that came short home.

[*Exit* WHITE KING'S PAWN.]

Poor Jesuit-ridden soul, how art thou fooled  
Out of thy faith, from thy allegiance drawn;  
Which path soe'er thou tak'st, thou'rt a lost pawn.

[*Exit.*]

*Pion du Roi Blanc.*

Vous voyez mon habit, mais connaissez mon cœur, Chevalier,  
Il est d'une toute autre couleur. Si une information transpire,  
315 Plus elle mûrira, plus votre connaissance  
De celle-ci grandira ; il n'arrivera rien,  
Croyez-moi, qui puisse affaiblir votre cause  
Ou nuire à ses amis, sans que je m'y oppose  
Avec acharnement, par le biais du conseil, de l'argent ou par force,  
320 Et que je ne retienne les moyens et les hommes  
Qui pourraient se dresser contre vous. Nous devons nous quitter ;  
Je n'ose plus longtemps parler de cette affaire :  
L'oreille de l'état est fine et suspicieuse.

*Cavalier Noir.*

Voilà qui est parler, ta valeur est plus grande  
325 Que celle des galions d'or qui viennent de regagner nos côtes°.

[*Le PION DU ROI BLANC sort.*]

Pauvre âme prisonnière des Jésuites, comme on t'a abusé  
Pour te prendre ta foi et ta fidélité ;  
Quel que soit le chemin que tu emprunteras, tu seras capturé !

[*Il sort.*]